

Nr 10

Överenskommelse med Danmark, Finland, Island och Norge om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barns-börd. Köpenhamn den 6 februari 1975

Överenskommelsen trädde i kraft den 9 juni 1975.

Överenskommelsen har till syfte att säkerställa att arbetare som flyttar mellan de nämnda länderna inte förlorar sina förmåner vid sjukdom, havandeskap och barns-börd. Detta innebär att de berörda länderna ska tillämpa sina respektive lagar för de flyttade arbetarna under de perioder som de är i deras nya länder.

KAPITEL I

1.1. För ändamålet med denna överenskommelse ska de berörda länderna tillämpa sina respektive lagar för de flyttade arbetarna under de perioder som de är i deras nya länder. Detta innebär att de berörda länderna ska tillämpa sina respektive lagar för de flyttade arbetarna under de perioder som de är i deras nya länder.

KAPITEL II

2.1. För ändamålet med denna överenskommelse ska de berörda länderna tillämpa sina respektive lagar för de flyttade arbetarna under de perioder som de är i deras nya länder. Detta innebär att de berörda länderna ska tillämpa sina respektive lagar för de flyttade arbetarna under de perioder som de är i deras nya länder.

**Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel**

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som har tiltrådt konventionen af 15. september 1955 om social tryghed, har vedrørende ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel indgået følgende overenskomst.

## KAPITEL I

### *Overenskomstens område*

#### *Artikel 1*

Et kontraherende land skal med hensyn til retten til ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel anvende bestemmelserne i artiklerne 2-11 for statsborgere i et andet kontraherende land. Det samme gælder for andre personer, der er sikret sådanne ydelser i et andet kontraherende land.

#### *Artikel 2*

Ved naturalydelse ved sygdom forstås i denne overenskomst, hvor intet andet er angivet tillige *tandlægehjælp* og naturalydelse ved svangerskab og fødsel, og ved dagpenge forstås både dagpenge ved sygdom og kontantydelse i anledning af svangerskab og fødsel.

**Sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksista**

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat tehneet seuraavan sopimuksen sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksista.

## I LUKU

### *Sopimuksen soveltamisala*

#### *1 artikla*

Sopimusmaat soveltavat sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksien kysymyksessä ollessa 2—11 artikloja toisen sopimusmaan kansalaisiin. Sama koskee muita henkilöitä, joilla toisessa sopimusmaassa on oikeus määrittäisiin etuuksiin.

#### *2 artikla*

Sairaanhoitoetuksilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa, milloin ei toisin määrätä, myös hampaidenhoitoetuksia ja hoitoetuksia raskauden ja synnytyksen aikana sekä sairausrahalla myös raskaudesta ja synnytyksestä johtuvia käteissuorituksia.

**Överenskommelse mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd**

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, som biträtt konventionen den 15 september 1955 om social trygghet, har i fråga om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd träffat följande överenskommelse.

## KAPITEL I

### *Överenskommelsens omfattning*

#### *Artikel 1*

Fördragsslutande land skall i fråga om rätt till förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd tillämpa bestämmelserna i artiklarna 2—11 med avseende på medborgare i annat fördragsslutande land. Detsamma skall gälla med avseende på annan person som är tillförsäkrad sådana förmåner i annat fördragsslutande land.

#### *Artikel 2*

Med sjukvårdsförmåner förstås i denna överenskommelse när ej annat stadgas jämväl tandvårdsförmåner och vårdförmåner vid havandeskap och barnsbörd samt med sjukpenning jämväl kontantförmåner i anledning av havandeskap och barnsbörd.

**Samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar**

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hafa gerst aðilar að samningnum frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa í sambandi við bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar gert eftirfarandi samning.

**I. KAFLI**

*Gildissvið samningsins*

*1. grein*

Samningsríki skal þegar um er að ræða rétt til bóta vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar, beita ákvæðum 2.-11. greinar við ríkisborgara annars samningsríkis. Sama gildir um þá menn aðra, sem tryggðar eru slíkar bætur í öðru samningsríki.

*2. grein*

Með sjúkrahjálpi er ísamingi þessum, nema annað sé tekið fram, jafnframt átt við tannlæknishjálpi og hjálpi vegna meðgöngu og barnsburðar, og með sjúkradagpeningum er jafnframt átt við bætur greiddar í peningum vegna meðgöngu og barnsburðar.

**Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel**

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som har tiltrådt konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet, har med omsyn til ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel inngått følgende overenskomst.

**KAPITTEL I**

*Overenskomstens omfang*

*Artikkel 1*

Hvert av kontraherende land skal med omsyn til ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel anvende bestemmelsene i artiklene 2-11 overfor statsborgere fra de andre kontraherende land. Det samme skal gjelde overfor andre personer som er sikret slike ytelser fra de andre kontraherende land.

*Artikkel 2*

Med sykehjelpsytelser forstås i denne overenskomst når ikke annet er bestemt også tannlegehjelp og naturalytelser ved svangerskap og fødsel, og med sykepeninger forstås også kontantytelser ved svangerskap og fødsel.

**Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd**

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, som biträdt konventionen den 15 september 1955 om social trygghet, har i fråga om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd träffat följande överenskommelse.

**KAPITEL I**

*Överenskommelsens omfattning*

*Artikel 1*

Fördragsslutande land skall i fråga om rätt till förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd tillämpa bestämmelserna i artiklarna 2-11 med avseende på medborgare i annat fördragsslutande land. Detsamma skall gälla med avseende på annan person som är tillförsäkrad sådana förmåner i annat fördragsslutande land.

*Artikel 2*

Med sjukvårdsförmåner förstås i denna överenskommelse när ej annat stadgas jämväl tandvårdsförmåner och vårdförmåner vid havandeskap och barnsbörd samt med sjukpenning jämväl kontantförmåner i anledning av havandeskap och barnsbörd.

## KAPITEL II

*Naturalydelse ved sygdom**Artikel 3*

Den som er bosat i et af de kontraherende lande, skal, når intet andet følger af stykke 2, være sikret naturalydelse ved sygdom i dette land på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere.

Den, som er ansat ombord i et skib, der fører et kontraherende lands flag, skal være sikret naturalydelse ved sygdom i det land, hvis flag skibet fører.

*Artikel 4*

Den, som flytter fra et kontraherende land, hvor han er sikret naturalydelse ved sygdom, og bosætter sig i et andet kontraherende land, bliver fra bosættelsen sikret tilsvarende ydelser i tilflytningslandet efter dette lands regler.

Ved fastsættelse af retten til ydelser skal der tages hensyn til den tid, tilflytteren har været sikret naturalydelse ved sygdom i fraflytningslandet, og til ydelser, der er modtaget i dette land. Retten til ydelser foreligger tillige for sygdom eller svangerskab, som er indtrådt før bosættelsen i tilflytningslandet.

Den, som afmønstrer fra et skib, der fører et kontraherende lands flag, bliver først sikret naturalydelse ved sygdom i et andet kontraherende land, hvor han er bosat, efter udløbet af den tid, i hvilken arbejdsgiveren i henhold til sø-

## II LUKU

*Sairaanhoitoetuudet**3 artikla*

Henkilöllä, joka asuu josakin sopimusmaassa, on, mikäli toisesta kappaleesta ei muuta johdu, oikeus sairaanhoitoetuuksiin tästä maasta samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omilla kansalaisilla.

Henkilöllä, joka palvelee sopimusmaan lippua käyttävällä laivalla, on oikeus sairaanhoitoetuuksiin siitä maasta, jonka lippua laiva käyttää.

*4 artikla*

Henkilö, joka muuttaa sopimusmaasta, jossa hänellä on oikeus sairaanhoitoetuuksiin, ja asettuu asumaan toiseen sopimusmaahan, saa asumaan asettumisellaan oikeuden vastaaviin etuuksiin maasta, josta hän on muuttanut, sekä etuudet, jotka hänelle on sieltä myönnetty. Oikeus etuuksiin on myös sellaisen sairauden tai raskauden perusteella, joka on alkanut ennen asettumista asumaan maahan, johon muutetaan.

Määrättäessä oikeutta etuuksiin otetaan huomioon aika, jonka maahan muuttaneella on ollut oikeus sairaanhoitoetuuksiin maasta, josta hän on muuttanut, sekä etuudet, jotka hänelle on sieltä myönnetty. Oikeus etuuksiin on myös sellaisen sairauden tai raskauden perusteella, joka on alkanut ennen asettumista asumaan maahan, johon muutetaan.

Henkilö, joka lähtee sopimusmaan lippua käyttävän laivan palveluksesta, saa oikeuden sairaanhoitoetuuksiin toisesta sopimusmaasta, johon hän asettuu asumaan, vasta sen määräajan umpeen kuluttua, jona työnantajan merimieslainsäädän-

## KAPITEL II

*Sjukvårdsförmåner**Artikel 3*

Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna skall där ej annat följer av andra stycket vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i detta land på de villkor och enligt de regler som gäller för landets medborgare.

Den som är anställd ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i det land vars flagga fartyget för.

*Artikel 4*

Den som flyttar från ett fördragsslutande land där han är tillförsäkrad sjukvårdsförmåner och bosätter sig i ett annat fördragsslutande land blir i och med bosättningen tillförsäkrad motsvarande förmåner i inflytningslandet enligt detta lands regler.

Vid bestämmande av rätt till förmåner tas hänsyn till den tid den inflyttade varit tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i utflytningslandet och till förmåner som utgått i detta land. Rätt till förmåner föreligger även för sjukdom eller havandeskap som uppstått före bosättningen i inflyttslandet.

Den som avmönstrar från fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga blir tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i annat fördragsslutande land där han är bosatt först från utgången av den tid under vilken arbetsgivaren enligt sjömans-



## II. KAFLI

## Sjúkrahjálþ

## 3. grein

Þeim, sem búsettur er í einu samningsríkjanna, skal, nema annað leiði af 2. málsgrein, vera tryggð sjúkrahjálþ þar í landi með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og eigin borgurum ríkisins.

Þeim, sem ráðinn er í skiprúm á skipi, er siglir undir fána samningsríkis, skal tryggð sjúkrahjálþ í því landi, sem fáni skipsins segir til um.

## 4. grein

Þeim, sem flyst frá samningsríki, þar sem honum er tryggð sjúkrahjálþ og tekur sér búsetu í öðru samningsríki, eru frá þeirri stund tryggðar tilsvarendi batur í landinu, sem flust er til, eftir reglum þess ríkis.

Við ákvörðun um bótarétt skal taka tillit til þess tíma, sem þeim, er flyst, hefur verið tryggð sjúkrahjálþ í landinu, sem flust er frá, svo og til bóta, sem veittar hafa verið í því landi. Bótaréttur nær einnig til bóta vegna sjúkdóms eða meðgöngu, er hafist hefur fyrir búsetuna í landinu, sem flust er til.

Þeim, sem afskráður er af skipi, er siglir undir fána samningsríkis, verður þá fyrst tryggð sjúkrahjálþ í öðru samningsríki, þar sem hann er búsettur, þegar liðinn er sá tími, sem vinnuveitandanum ber samkvæmt sjómanna­lögum að

## KAPITTEL II

## Sykehjelpsytelser

## Artikkel 3

Den som er bosatt i ett av de kontraherende land skal, med unntak for de tilfelle som er nevnt i annet ledd, være sikret sykehjelpsytelser i dette land på de samme vilkår og etter de samme regler som gjelder for landets egne statsborgere.

Den som er ansatt ombord på skip som fører et kontraherende lands flagg, skal være sikret sykehjelpsytelser i det land hvis flagg skipet fører.

## Artikkel 4

Den som flytter fra et kontraherende land hvor han er sikret sykehjelpsytelser og bosetter seg i et andet kontraherende land blir i og med bosettingen sikret tilsvarende ytelser i innflyttingslandet etter dette landets regler.

Ved fastsettelse av retten til ytelser tas hensyn til det tidsrom da den innflyttede har vært sikret sykehjelpsytelser i utflyttingslandet og til ytelser som har vært gitt i dette landet. Rett til ytelser foreligger også på grunnlag av sykdom eller svangerskap som har oppstått før bosettingen i innflyttingslandet.

Den som avmønstrer fra skip som fører et kontraherende lands flagg blir sikret sykehjelpsytelser i annet kontraherende land der han er bosatt først fra utgangen av det tidsrom hvori arbeidsgiveren ifølge sjømanns­lov­givingen har plikt

## KAPITEL II

## Sjukvårdsförmåner

## Artikel 3

Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna skall där ej annat följer av andra stycket vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i detta land på de villkor och enligt de regler som gäller för landets medborgare.

Den som är anställd ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i det land vars flagga fartyget för.

## Artikel 4

Den som flyttar från ett fördragsslutande land där han är tillförsäkrad sjukvårdsförmåner och bosätter sig i ett annat fördragsslutande land blir i och med bosättningen tillförsäkrad motsvarande förmåner i inflyttingslandet enligt detta lands regler.

Vid bestämmande av rätt till förmåner tas hänsyn till den tid den inflyttade varit tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i utflyttingslandet och till förmåner som utgått i detta land. Rätt till förmåner föreligger även för sjukdom eller havandeskap som uppstått före bosättningen i inflyttingslandet.

Den som avmönstrar från fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga blir tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i annat fördragsslutande land där han är bosatt först från utgången av den tid under vilken arbetsgiveren enligt sjömanslag-

mandslovgivningen har pligt til at afholde tilsvarende naturalydelse ved sygdom.

Ret til ydelse efter denne artikel foreligger ikke, såfremt formålet med flytningen til et land må antages at være at få naturalydelse dér.

#### Artikel 5

Den, som er bosat i et af de kontraherende lande og sikret naturalydelse ved sygdom i dette land, og som under ophold i et andet af landene får behov for naturalydelse ved sygdom, modtager naturalydelse fra opholdslandet efter dette lands bestemmelser.

Bestemmelserne i første stykke finder tilsvarende anvendelse på den, som på grund af ansættelse ombord på et skib, der fører et kontraherende lands flag, har ret til naturalydelse fra dette land. Ret til naturalydelse ved sygdom fra opholdslandet foreligger dog ikke i det omfang, arbejdsgiveren efter sømandslovgivningen har pligt til at afholde tilsvarende ydelse.

Der er ikke ret til ydelse efter denne artikel, såfremt hensigten med opholdet i et land antages at være at opnå naturalydelse ved sygdom i dette land. Ret til fødselshjælp foreligger kun, såfremt det ikke med rimelighed kunne forudses, at fødslen ville finde sted under opholdet i det andet land.

#### Artikel 6

Der er ikke ret til ydelse efter artikel 5 udover det tidspunkt, da den syges til-

nön mukaisesti on vastattava vastaavista sairaanhoitotuksista.

Tämän artiklan mukaista oikeutta etuuksiin ei ole, jos maahanmuuton tarkoitukseen voidaan olettaa olevan sairaanhoitotuksien saaminen tästä maasta.

#### 5 artikla

Henkilö, jolla sopimusmaassa asuessaan on oikeus sairaanhoitotuksiin sieltä ja joka oleskelun aikana toisessa sopimusmaassa joutuu siellä sairaanhoidon tarpeeseen, saa sairaanhoitotuet oleskelumaasta tämän maan määräysten mukaisesti.

Ensimmäisen kappaleen määräyksiä sovelletaan vastaavasti henkilöön, jolla sen johdosta, että hän palvelee sopimusmaan lippua käytävällä laivalla, on oikeus sairaanhoitotuksiin tästä maasta. Oikeutta sairaanhoitotuksiin ei kuitenkaan ole, sikäli kuin työnantajan merimieslainsäädännön mukaisesti on vastattava vastaavista etuuksista.

Tämän artiklan mukaista oikeutta etuuksiin ei ole, jos maassa oleskelun tarkoitukseen voidaan olettaa olevan sairaanhoitotuksien saaminen sieltä. Oikeus synnytyksestä johtuviin hoitotuksiin on ainoastaan, jollei kohtuudella ole voitu odottaa synnytyksen tapahtuvan toisessa maassa oleskelun aikana.

#### 6 artikla

Oikeutta etuuksiin 5 artiklan mukaan ei ole sen jälkeen, kun hoitoa saaneen

lagstiftningen har att svara för motsvarande sjukvårdsförmåner.

Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med flyttningen till ett land kan antas vara att där erhålla sjukvårdsförmåner.

#### Artikel 5

Den som är bosatt och tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i ett av de fördragsslutande länderna och som under vistelse i ett annat av länderna blir i behov av sjukvård där skall erhålla sjukvårdsförmåner från vistelseslandet enligt detta lands bestämmelser.

Bestämmelserna i första stycket skall äga motsvarande tillämpning på den som på grund av anställning ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga är tillförsäkrad sjukvårdsförmåner från detta land. Rätt till sjukvårdsförmåner från vistelseslandet föreligger dock ej i den mån arbetsgivaren enligt sjömanslagstiftningen har att svara för motsvarande förmåner.

Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med vistelsen i ett land kan antas vara att där erhålla sjukvårdsförmåner. Rätt till förlossningsvård föreligger endast om det icke skäligen kan förutses att nedkomsten skulle inträffa under vistelsen i det andra landet.

#### Artikel 6

Rätt till förmåner enligt artikel 5 föreligger icke efter den tidpunkt då den vår-

sjá honum fyrir tilsvarendi sjúkrahjálpar.

Það veitir ekki rétt til bóta samkvæmt þessari grein, ef ætla má, að tilgangurinn með flutningi til hlutaðeigandi lands hafi verið sá að leita sér þar sjúkrahjálpar.

#### 5. grein

Sá, sem búsettur er og tryggður með rétti til sjúkrahjálpar í einu samningsríkjanna og verður sjúkrahjálpar þurfi við dvöl í öðru samningsríki, nýtur sjúkrahjálpar frá dvalarlandinu eftir reglum þess lands.

Ákvæðum 1. málsgreinar skal beitt á hliðstæðan hátt við þann, sem vegna ráðningar í skiprúm á skipi, er siglir undir fána samningsríkis, er tryggð sjúkrahjálpar þar í landi. Réttur til sjúkrahjálpar frá dvalarlandinu er þó ekki veittur að því leyti, sem vinnuveitanda ber skylda til samkvæmt sjómannaölgum að sjá fyrir tilsvarendi bótum.

Það veitir ekki rétt til bóta samkvæmt þessari grein, ef ætla má, að tilgangurinn með dvölinni í hlutaðeigandi landi sé sá að öðlast þar sjúkrahjálpar. Réttur til fæðingarhjálpar er því aðeins veittur, að ekki hafi verið ástæða til að ætla, að fæðingin mundi eiga sér stað, meðan á dvölinni í hinu landinu stæði.

#### 6. grein

Réttur til bóta samkvæmt 5. grein stendur ekki lengur en til þess tíma, er ástand

til á gi tilsvarende sykehjelpstelser.

Rett til ytelser etter bestemmelsene i denne artikkel foreligger ikke dersom formålet med flytningen til et land kan antas å være å få sykehjelpstelser der.

#### Artikkel 5

Den som er bosatt og sikret sykehjelpstelser i ett av de kontraherende land og som under opphold i et annet av landene får behov for sykehjelp der, skal få sykehjelpstelser fra oppholdslandet etter dette landets bestemmelser.

Bestemmelsene i første ledd skal få tilsvarende anvendelse på den som på grunn av ansettelse ombord på skip som fører et kontraherende lands flagg er sikret sykehjelpstelser fra dette land. Rett til sykehjelpstelser fra oppholdslandet foreligger likevel ikke i den utstrekning arbeidsgiveren ifølge sjømannslovgivningen har plikt til å gi tilsvarende ytelser.

Rett til ytelser etter bestemmelsene i denne artikkel foreligger ikke dersom formålet med oppholdet i et land kan antas å være å få sykehjelpstelser der. Rett til fødselshjelp foreligger bare dersom det ikke hadde kunnet forutses at nedkomsten skulle inntreffe under oppholdet i det andre land.

#### Artikkel 6

Rett til ytelser etter bestemmelsene i artikkel 5 foreligger ikke etter det tids-

stiftningen har att svara för motsvarande sjukvårdsförmåner.

Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med flytningen till ett land kan antas vara att där erhålla sjukvårdsförmåner.

#### Artikel 5

Den som är bosatt och tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i ett av de fördragslutande länderna och som under vistelse i ett annat av länderna blir i behov av sjukvård där skall erhålla sjukvårdsförmåner från vistelseslandet enligt detta lands bestämmelser.

Bestämmelserna i första stycket skall äga motsvarande tillämpning på den som på grund av anställning ombord på fartyg som för ett fördragslutande lands flagga är tillförsäkrad sjukvårdsförmåner från detta land. Rätt till sjukvårdsförmåner från vistelseslandet föreligger dock ej i den mån arbetsgivaren enligt sjömanslagstiftningen har att svara för motsvarande förmåner.

Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med vistelsen i ett land kan antas vara att där erhålla sjukvårdsförmåner. Rätt till förlossningsvård föreligger endast om det icke skäligen kunnat förutses att nedkomsten skulle inträffa under vistelsen i det andra landet.

#### Artikel 6

Rätt till förmåner enligt artikel 5 föreligger icke efter den tidpunkt då den vårda-



stand tillader rejse til det land, hvor han er bosat. Fortsatte ydelser bør dog alligevel gives, når det efter omstændighederne ikke er rimeligt at henvide den syge til behandling i bopælslandet.

#### Artikel 7

Den myndighed, som har afholdt ydelser efter artikel 5, har kun ret til godtgørelse fra et socialforsikringsorgan i det omfang den, som har modtaget ydelserne, har ret til erstatning fra en obligatorisk ulykkesforsikring. Det påhviler ham snarest at give myndigheden oplysning om den ret til erstatning, som kan foreligge fra en sådan forsikring.

### KAPITEL III

#### Dagpenge

##### Artikel 8

Den, som er bosat i et af de kontraherende lande, skal være sikret dagpenge i dette land på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere. Den, som er bosat i et af de kontraherende lande, men udfører arbejde som ansat i et af de andre lande, skal dog, hvor intet andet følger af tredje stykke, være sikret dagpenge i beskæftigelseslandet på grundlag af lønindtægten derfra.

Den som er ansat ombord på et skib, der fører et kontraherende lands flag, skal

tila sallii hänen matkustaa asuinmaahansa. Etuudet tulee kuitenkin edelleen myöntää, milloin olosuhteisiin katsoen ei ole kohtuullista osoittaa sairasta saamaan hoitoa asuinmaastaan.

#### 7 artikla

Viranomaisella, joka antanut etuuden 5 artiklan mukaisesti, on oikeus saada korvausta toiselta vakuutuslaitokselta vain siltä osin kuin etuuden saaneella henkilöllä on oikeus saada korvausta pakollisen työtaturmavakuutuksen perusteella. Hoitoa saaneen henkilön on mahdollisimman pian ilmoitettava mainitulle viranomaiselle siitä oikeudesta korvaukseen, joka hänellä saattaa olla tällaisen vakuutuksen perusteella.

### III LUKU

#### Sairausraha

##### 8 artikla

Sopimusmaassa asuvalla henkilöllä on oikeus sairausrahaan tästä maasta samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan kansalaisilla. Sopimusmaassa asuvalla henkilöllä, joka tekee toisen palveluksessa työtä toisessa sopimusmaassa, on kuitenkin, jollei kolmannesta kappaleesta muuta johdu, oikeus sairausrahaan työtulojensa perusteella siitä maasta, jossa hän työskentelee.

Henkilöllä, joka palvelee sopimusmaan lippua käytävällä laivalla, on oikeus

dades tillstånd tillåter resa till det land där han är bosatt. Fortsatta förmåner bör likväl utges när det med hänsyn till omständigheterna icke är rimligt att hänvisa den sjuke till vård i bosättningslandet.

#### Artikel 7

Den myndighet som tillhandahållit förmån enligt artikel 5 har rätt till gottgörelse från annan försäkringsinrättning endast i den mån den som uppburit förmånen äger rätt till ersättning från obligatorisk yrkesskadeförsäkring. Det åligger den vårdade att snarast ge myndigheten upplysning om den rätt till ersättning som kan föreligga från sådan försäkring.

### KAPITEL III

#### Sjukpenning

##### Artikel 8

Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna skall vara tillförsäkrad sjukpenning i detta land på de villkor och enligt de regler som gäller för landets medborgare. Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna men utför arbete som anställd i ett annat av länderna skall dock, där ej annat följer av tredje stycket, vara tillförsäkrad sjukpenning för anställningsinkomsten i sysselsättningslandet.

Den som är anställd ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flag-



sjúklings leyfir ferð til þess lands, þar sem hann er búsettur. Áframhaldandi bæt看 skulu samt sem áður veittar, þegar ekki er sannjarnt með tilliti til aðstæðna að vísa sjúklingnum til meðferðar í búsetulandinu.

### 7. grein

Stjórnvald það, sem veitt hefur bæt看 samkvæmt 5. grein, á aðeins rétt á endurgreiðslu frá annarri almannatryggingastofnun í þeim mæli, sem sá, er bóta hefur notið, á rétt á bótum frá lögboðinni slysatryggingu. Skylt er honum að veita stjórnvaldinu sem bráðast upplýsingar um þann bótarétt, sem um getur verið að ræða hjá slíkri tryggingu.

## III. KAFLI

### Sjúkradagpeningar

#### 8. grein

Þeim, sem búsettur er í einu samningsríkjanna, skulu tryggðir sjúkradagpeningar þar í landi með þeim skilyrðum og eftir þeim reglum, sem gilda um borgara þess ríkis. Þeim, sem búsettur er í einu samningsríkjanna, en starfar í annarra þjónustu í öðru samningsríki, skulu þó, svo framarlega sem annað leiðir ekki af 3. málsgrein, vera tryggðir sjúkradagpeningar í starfslandinu í samræmi við launatekjur hans þar.

Þeim, sem ráðinn er í skiprúm á skipi, er siglir undir fána samningsríkis,

punktur da vedkommendes tilstand tillater reise til det land der han er bosatt. Fortsatte ytelser bør likevel gis når det under hensyn til foreliggende omstendigheter ikke er rimelig å henwise den syke til sykehjelp i bosettingslandet.

### Artikkel 7

Den myndighet som har gitt ytelser etter bestemmelsene i artikkel 5 har bare rett til refusjon fra annan forsikringsordning i den utstrekning den som har fått ytelser har rett til erstatning fra obligatorisk yrkesskade-forsikring. Det påligger den som har fått sykehjelp snarest mulig å gi vedkommende myndighet opplysning om eventuell rett til erstatning som måtte foreligge fra slik forsikring.

## KAPITTEL III

### Sykepenger

#### Artikkel 8

Den som er bosatt i ett av de kontraherende land skal være sikret sykepenger i dette land på de vilkår og etter de regler som gjelder for landets egne statsborgere. Den som er bosatt i ett av de kontraherende land, men arbeider i tjenesteforhold i et annet av landene skal likevel, med unntak for de tilfelle som er nevnt i tredje ledd, være sikret sykepenger i sysselsettingslandet for arbeidsinntekten.

Den som er ansatt ombord på skip som fører et kontraherende lands flagg

des tillstånd tillåter resa till det land där han är bosatt. Fortsatta förmåner bör likväl utges när det med hänsyn till omständigheterna icke är rimligt att hänvisa den sjuke till vård i bosättningslandet.

### Artikel 7

Den myndighet som tillhandahållit förmån enligt artikel 5 har rätt till gottgörelse från annan försäkringsinrättning endast i den mån den som uppburit förmånen äger rätt till ersättning från obligatorisk yrkesskade-försäkring. Det åligger den vårdade att snarast ge myndigheten upplysning om den rätt till ersättning som kan föreligga från sådan försäkring.

## KAPITEL III

### Sjukpenning

#### Artikel 8

Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna skall vara tillförsäkrad sjukpenning i detta land på de villkor och enligt de regler som gäller för landets medborgare. Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna men utför arbete som anställd i ett annat av länderna skall dock, där ej annat följer av tredje stycket, vara tillförsäkrad sjukpenning för anställningsinkomsten i sysselsättningslandet.

Den som är anställd ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagg

være sikret dagpenge i det land, hvis flag skibet fører.

En arbejdstager, der opholder sig i et andet kontraherende land end det, hvor han er bosat, for dér i ikke udover 12 måneder at udføre arbejde for en virksomhed, som har sit hovedsæde i det land, hvor han er bosat, skal i dette tidsrum være sikret dagpenge i bopælslandet. Såfremt arbejdet i det andet land på grund af uforudsete omstændigheder kommer til at vare længere end oprindelig tilsiget og udover 12 måneder, skal arbejdstageren fortsat være sikret dagpenge i bopælslandet under forudsætning af, at vedkommende myndighed i opholdslandet samtykker heri.

#### Artikel 9

Den, som flytter fra et kontraherende land, hvor han er sikret dagpenge, og bosætter sig i et andet af de kontraherende lande, bliver ved bosættelsen sikret dagpenge i tilflytningslandet. Det tilsvarende gælder, når nogen, som er bosat og sikret dagpenge i et kontraherende land, får ansættelse i et andet sådant land.

Ved fastsættelsen af retten til dagpengeydelse skal der tages hensyn til den tid, den tilflyttede har været sikret dagpenge i fraflytningslandet, og til ydelser, der er udbetalt i dette land. Ret til ydelser foreligger også for sygdom eller svangerskab, som er indtrådt før

sairausrahaetuksiin siitä maasta, jonka lippua laiva käyttää.

Työntekijällä, joka oleskelee muussa sopimusmaassa kuin asuinmaassaan työskenneläkseen korkeintaan 12 kuukauden ajan sellaisessa yrityksessä, jonka kotipaikka on hänen asuinmaassaan, on tänä aikana oikeus sairausrahaan asuinmaassaan. Jos työ toisessa maassa ennalta odottamattomista syistä jatkuu alunperin tarkoitettua kauemmin ja yli 12 kuukautta, on työntekijällä edelleen oikeus sairausrahaan asuinmaastaan edellyttäen, että oleskelumaan asianomainen viranomaisiin siihen suostuu.

#### 9 artikla

Henkilö, joka muuttaa sopimusmaasta, jossa hänellä on oikeus sairausrahaan, ja asettuu asumaan toiseen sopimusmaahan, saa asumaan asettumisellaan oikeuden sairausrahaan jälkimmäisestä. Sama koskee sopimusmaassa asuvaa ja siellä oikeuden sairausrahaan omaavaa henkilöä hänen aloittaessaan toisessa sopimusmaassa työn toisen palveluksessa.

Määrättäessä oikeutta sairausrahaetuksiin otetaan huomioon aika, jonka maahan muuttaneella on ollut oikeus sairausrahaan siitä maasta, josta hän on muuttanut, sekä etuudet, jotka hänelle on sieltä myönnetty. Oikeus etuuksiin on myös sellaisen sairauden tai ras-

ga skall vara tillförsäkrad sjukpenningsförmåner i det land vars flagga fartyget för.

Arbetstagare som vistas i ett annat fördragsslutande land än det där han är bosatt för att under högst 12 månader utföra arbete för en verksamhet som har sitt säte i det land där han är bosatt skall under denna tid vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet. Om arbetet i det andra landet av oförutsedda omständigheter kommer att vara längre än ursprungligen avsett och utöver 12 månader skall arbetstagaren fortsatt vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet under förutsättning att behörig myndighet i vistelseslandet samtycker därtill.

#### Artikel 9

Den som flyttar från ett fördragsslutande land där han är tillförsäkrad sjukpenning och bosätter sig i ett annat av de fördragsslutande länderna blir i och med bosättningen tillförsäkrad sjukpenning i inflytningslandet. Motsvarande gäller när någon som är bosatt och tillförsäkrad sjukpenning i fördragsslutande land påbörjar anställning i annat sådant land.

Vid bestämmande av rätt till sjukpenningförmåner tas hänsyn till den tid den inflyttade varit tillförsäkrad sjukpenning i utflytningslandet samt till förmåner som utgått i detta land. Rätt till förmån föreligger även för sjukdom eller havande-

skulu tryggðir sjúkradagpeningar í því landi, sem fáni skipsins segir til um.

Vinnuþiggjanda, sem dvelst í öðru samningsríki en því, þar sem hann er búsettur, í því skyni að inna af hendi í 12 mánuði í hæsta lagi starf fyrir fyrirtæki, er hefur aðalstöðvar sínar í landi því, þar sem hann er búsettur, skulu þann tíma tryggðir sjúkradagpeningar í búsetulandinu. Taki starfið í hinu landinu af ófyrirsjáanlegum ástæðum lengri tíma en ætlað var og meira en 12 mánuði, skulu vinnuþiggjandanum tryggðir áfram sjúkradagpeningar í búsetulandinu, enda samþykki hlutaðeigandi stórnvald í dvalarlandinu það.

### 9. grein

Þeim, sem flyst frá samningsríki, þar sem honum eru tryggðir sjúkradagpeningar, og tekur sér búsetu í öðru samningsríki, skulu frá þeim tíma, er hann tekur sér búsetu, tryggðir sjúkradagpeningar í því landi, er hann flyst til. Tilsvarandi gildir, þegar maður, sem búsettur er og tryggður með rétti til sjúkradagpeninga í samningsríki, er ráðinn til starfa í öðru slíku ríki.

Við ákvörðun um rétt til sjúkradagpeninga skal taka tillit til þess tíma, sem þeim, er flyst, hafa verið tryggðir sjúkradagpeningar í landinu sem flust er frá, svo og til bóta, sem veittar hafa verið í því landi. Bótaréttur nær einnig til bóta vegna

skal være sikret sykepenger i det land hvis flagg skipet fører.

Arbeidstaker som oppholder seg i et annet kontraherende land enn der hvor han er bosatt for i inntil 12 måneder å utføre arbeid for virksomhet som har sitt sete i det land hvor han er bosatt, skal i denne tid være sikret sykepenger i bosettingslandet. Om arbeidet i det andre landet av uforutsette årsaker kommer til å vare lengre enn det som opprinnelig var hensikten og utover 12 måneder, skal arbeidstakeren fortsatt være sikret sykepenger i bosettingslandet under forutsetning av at vedkommende myndighet i oppholdslandet samtykker i dette.

### Artikkel 9

Den som flytter fra ett kontraherende land der han er sikret sykepenger og bosetter seg i et annet av de kontraherende land blir i og med bosettingen sikret sykepenger i innflyttingslandet. Tilsvarende gjelder når noen som er bosatt og sikret sykepenger i kontraherende land påbegynner arbeid i tjenesteforhold i annet slikt land.

Ved fastsettelse av retten til sykepenger tas hensyn til det tidsrom den inflyttede har vært sikret sykepenger i utflyttingslandet samt til ytelser som har vært gitt i dette landet. Rett til ytelser foreligger også på grunnlag av sykdom eller svanger-

ga skall vara tillförsäkrad sjukpenningförmåner i det land vars flagga fartyget för.

Arbetstagare som vistas i ett annat fördragsslutande land än det där han är bosatt för att under högst 12 månader utföra arbete för en verksamhet som har sitt säte i det land där han är bosatt skall under denna tid vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet. Om arbetet i det andra landet av oförutsetta omständigheter kommer att vara längre än ursprungligen avsett och utover 12 månader skall arbetstagaren fortsatt vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet under förutsättning att behörig myndighet i vistelslandet samtycker därtill.

### Artikel 9

Den som flyttar från ett fördragsslutande land där han är tillförsäkrad sjukpenning och bosätter sig i ett annat av de fördragsslutande länderna blir i och med bosättningen tillförsäkrad sjukpenning i inflyttingslandet. Motsvarande gäller när någon som är bosatt och tillförsäkrad sjukpenning i fördragsslutande land påbörjar anställning i annat sådant land.

Vid bestämmande av rätt till sjukpenningförmåner tas hänsyn till den tid den inflyttade varit tillförsäkrad sjukpenning i utflyttingslandet samt till förmåner som utgått i detta land. Rätt till förmån föreligger även för sjukdom eller havande-



bosättelsen i tilflytningslandet.

Såfremt der ved flytningen ydes dagpenge fra fraflytningslandet, skal fortsatte dagpenge udbetales fra tilflytningslandet efter dette lands bestemmelser, som om han har haft sin arbejdsindtægt dér.

#### Artikel 10

Har nogen, som udfører arbejde som ansat i et andet kontraherende land end det, hvor han er bosat, på grund af sygdom modtaget dagpenge fra beskæftigelseslandet i en sammenhængende periode på 90 dage, skal han være sikret dagpenge i bopælslandet. Dette gælder dog ikke, så længe han opholder sig i beskæftigelseslandet. I de tilfælde, som omfattes af dette stykke, skal bestemmelserne i artikel 9, andet og tredje stykke finde tilsvarende anvendelse.

Den som på grund af sygdom afmønstrer fra et skib, der fører et kontraherende lands flag, skal ved tilsvarende anvendelse af bestemmelserne i første stykke sikres dagpenge i bopælslandet, når han har modtaget dagpenge i 90 dage fra det land, hvis flag skibet fører.

#### Artikel 11

Er nogen efter artiklerne 9 eller 10 i en sygdomsperiode blevet sikret dagpenge

kauden perusteella, joka on alkanut ennen asettumista asumaan maahan, johon muutetaan.

Jos muuttohokellä maksetaan sairausrahaa maasta, josta muutetaan, maksetaan jatkossa sairausrahaa maasta, johon muutto tapahtuu, tämän maan määräysten mukaisesti ikään kuin muutta-neella olisi ollut ansiotulon-sa siellä.

#### 10 artikla

Sen jälkeen kun henkilö, joka tekee toisen palveluksessa työtä toisessa sopimusmaassa kuin asuinmaassaan, on sairauden perusteella yhdenjaksoisesti 90 päivän ajalta saanut sairausrahaa maasta, jossa hän on työssä, on hänellä oikeus sairausrahaan asuinmaastaan. Tätä ei kuitenkaan sovelleta niin kauan, kun hän oleskelee työskentelymaassa. Tässä kappaleessa tarkoitettuihin tapauksiin sovelletaan vastaavasti 9 artiklan toisen ja kolmannen kappaleen määräyksiä.

Henkilöllä, joka sairauden vuoksi lähtee sopimusmaan lippua käyttävän laivan palveluksesta, on soveltaen vastaavasti, mitä ensimmäisessä kappaleessa on määrätty, oikeus sairausrahaan asuinmaastaan sen jälkeen, kun hän 90 päivän ajalta on saanut sairausrahaa siitä maasta, jonka lippua laiva käyttää.

#### 11 artikla

Jos henkilöllä 9 tai 10 artiklan mukaisesti on sairausajalta oikeus sairausrahaan

skap som uppstått före bosättningen i inflytningslandet.

Om det vid flytningen utgår sjukpenning från utflytningslandet skall fortsatt sjukpenning utbetalas från inflytningslandet enligt detta lands bestämmelser som om den flyttande haft sin förvärvsinkomst där.

#### Artikel 10

När någon, som utför arbete som anställd i ett annat fördragsslutande land än det där han är bosatt, på grund av sjukdom uppburit sjukpenning från sysselsättningslandet för en sammanhängande tidsrymd av 90 dagar skall han vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet. Vad nu sagts gäller dock ej så länge han fortfarande vistas i sysselsättningslandet. I fall som avses i detta stycke skall bestämmelserna i artikel 9 andra och tredje styckena äga motsvarande tillämpning.

Den som på grund av sjukdom avmönstrar från fartyg som för fördragsslutande lands flagga skall med motsvarande tillämpning av bestämmelserna i första stycket vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet sedan han uppburit sjukpenning för 90 dagar från det land vars flagga fartyget för.

#### Artikel 11

Har någon enligt bestämmelserna i artiklarna 9 eller 10 under en sjukskrivnings-



sjúkdóms eða meðgöngu, er hafist hefur fyrir búsetuna í landinu, sem flust er til.

Standi við flutninginn yfir greiðsla sjúkradagpeninga frá landinu, sem flust er frá, skal greiðsla sjúkradagpeninga haldið áfram frá landinu, sem flust er til, í samræmi við ákvæði þess lands, svo sem hlutaðeigandi hefði haft atvinnutekjur sínar þar.

#### 10. grein

Þegar maður, sem starfar í annarra þjónustu í öðru samningsríki en því, þar sem hann er búsettur, hefur vegna sjúkdóms notið sjúkradagpeninga frá starfslandinu í 90 daga samfleytt, skulu honum tryggðir sjúkradagpeningar í búsetulandinu. Þetta gildir þó eigi, meðan hann dvelst áfram í starfslandinu. Í tilvikum, sem ákvæði þessarar málsgreinar taka til, skal ákvæðum 2. og 3. málsgreinar 9. greinar beitt á tilsvarendi hátt.

Þeim, sem vegna sjúkdóms er afskráður af skipi, er siglir undir fána samningsríkis, skulu í samræmi við 1. málsgrein á tilsvarendi hátt tryggðir sjúkradagpeningar í búsetulandinu, þegar hann hefur notið sjúkradagpeninga í 90 daga frá því landi, sem fáni skipsins segir til um.

#### 11. grein

Hafi manni samkvæmt ákvæðum 9. eða 10. greinar verið á veikindatímabili

skap som har oppstått før bosettingen i innflyttingslandet.

Dersom det ved flytningen utbetales sykepenger fra utflyttingslandet, skal fortsatte sykepenger utbetales fra innflyttingslandet ifølge dette landets bestemmelser som om vedkommende hadde hatt sin ervervsinntekt der.

#### Artikkel 10

Når en person som utfører arbeid i tjenesteforhold i et annet kontraherende land enn der hvor han er bosatt, har oppebåret sykepenger på grunn av sykdom fra sysselsettingslandet i et sammenhengende tidsrom på 90 dager, skal han sikres sykepenger i bosettingslandet. Dette gjelder likevel ikke så lenge han fortsatt oppholder seg i sysselsettingslandet. Bestemmelsene i artikkel 9, annet og tredje ledd får tilsvarende anvendelse.

Den som på grunn av sykdom avmønstrer fra skip som fører kontraherende lands flagg skal med tilsvarende anvendelse av bestemmelsene i første ledd sikres sykepenger i bosettingslandet etter at han har oppebåret sykepenger i 90 dager fra det land hvis flagg skipet fører.

#### Artikkel 11

Dersom en person er blitt sikret sykepenger i bosettingslandet i en sykmeldings-

skap som uppstått före bosättningen i inflyttingslandet.

Om det vid flyttningen utgår sjukpenning från utflyttingslandet skall fortsatt sjukpenning utbetalas från inflyttingslandet enligt detta lands bestämmelser som om den flyttande haft sin förvärvsinkomst där.

#### Artikel 10

När någon, som utför arbete som anställd i ett annat fördragsslutande land än det där han är bosatt, på grund av sjukdom uppburit sjukpenning från sysselsettingslandet för en sammanhängande tidsrymd av 90 dagar skall han vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet. Vad nu sagts gäller dock ej så länge han fortfarande vistas i sysselsettingslandet. I fall som avses i detta stycke skall bestämmelserna i artikel 9 andra och tredje styckena äga motsvarande tillämpning.

Den som på grund av sjukdom avmönstrar från fartyg som för fördragsslutande lands flagga skall med motsvarande tillämpning av bestämmelserna i första stycket vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet sedan han uppburit sjukpenning för 90 dagar från det land vars flagga fartyget för.

#### Artikel 11

Har någon enligt bestämmelserna i artiklarna 9 eller 10 under en sjukskrivnings-

i bopælslandet, skal dagpenge, hvis sygdommen er forårsaget af en arbejdsulykke eller erhvervs sygdom, uden hensyn til bestemmelserne i disse artikler fortsat udbetales fra beskæftigelseslandet efter dette lands regler.

Er der på grundlag af samme indkomst samtidig ret til dagpenge fra bopælslandet, og fra beskæftigelseslandet, skal dagpengene fra bopælslandet kun udbetales i det omfang, de overstiger ydelsen fra beskæftigelseslandet.

#### Artikel 12

Dagpenge, som et kontraherende land udbetaler, skal under den dagpengesikredes ophold i et andet kontraherende land udbetales på samme betingelser, som gælder under ophold i førstnævnte land.

asuinmaastaan, myönnetään tämän estämättä, mikäli sairaus on aiheutunut työtapa-turmasta, sairausraha siitä maasta, jossa työ on tehty, tämän maan määräysten mukaisesti.

Jos henkilöllä samojen tulojen perusteella on oikeus sairausrahaan sekä asuin-etä työskentelymaasta, maksetaan sairausrahaa asuin-maasta vain siltä osin, kuin se ylittää työskentelymaasta maksettavan määrän.

#### 12 artikla

Sopimusmaasta maksetta-va sairausrahaa suoritetaan etuuteen oikeutetun oleskel-lessa toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin kuin hänen oleskellessaan ensiksi maini-tussa maassa.

period blivit tillförsäkrad sjukpenning i bosättnings-landet skall utan hinder där-av, om sjukdomen föran-letts av yrkesskada, sjukpen-ning i anledning av skadan utges från sysselsättnings-landet enligt bestämmelserna i detta land.

Om på grund av samma inkomst föreligger samtidig rätt till sjukpenning från bo-sättningslandet och från sys-selsättningslandet skall sjuk-penning från bosättnings-landet utgå endast i den mån den överstiger ersätt-ningen från sysselsättnings-landet.

#### Artikel 12

Sjukpenning som fördrags-slutande land har att utge skall under den sjukpenning-berättigades vistelse i annat fördragsslutande land utges på samma villkor som gäller under vistelse i förstnäm-n-da land.

## KAPITEL IV

### Allmindelige bestemmelser

#### Artikel 13

De fælles bestemmelser i konventionen af 15. septem-ber 1955 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed er i den udstrækning, de kan anvendes, også gældende for denne overenskomst.

#### Artikel 14

De nærmere forskrifter, som er nødvendige for gen-nemførelsen af denne over-enskomst, fastsættes for

## IV LUKU

### Yleiset määräykset

#### 13 artikla

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopi-muksen yleiset määräykset ovat soveltuvin osin voimas-sa myös tämän sopimuksen kohdalla.

#### 14 artikla

Tämän sopimuksen sovel-tamiseen tarvittavat tarkem-mat ohjeet antaa Suomen osalta Kansaneläkelaitos, Is-

## KAPITEL IV

### Allmänna bestämmelser

#### Artikel 13

De gemensamma bestäm-melserna i konventionen den 15 september 1955 mel-lan Finland, Danmark, Is-land, Norge och Sverige om social trygghet äger i till-lämpliga delar giltighet även för denna överenskommelse.

#### Artikel 14

De närmare föreskrifter, som erfordras för tillämp-ningen av denna överens-kommelse, meddelas för

tryggðir sjúkradagpeningar í búsetulandinu, skulu sjúkradagpeningar, ef sjúkdómsorsök er atvinnuslys eða atvinnusjúkdómur, án tillits til ákvæða þessara greina, greiddir áfram frá starfslandinu eftir reglum þess lands.

Veiti sömu tekjur samtímis rétt til sjúkradagpeninga frá búsetulandinu og starfslandinu, skulu sjúkradagpeningar frá búsetulandinu einungis veittir að því leyti, sem þeir fara fram úr bótum frá starfslandinu.

#### 12. grein

Sjúkradagpeningar, sem samningsríki ber að veita, skulu við dvöl hins dagpeningatryggða í öðru samningsríki greiddir með sömu skilyrðum og gilda við dvöl í fyrrnefnda landinu.

### IV. KAFLI

#### *Almenn ákvæði*

#### 13. grein

Sameiginleg ákvæði samningsins frá 15. september 1955 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi gilda einnig um samning þennan eftir því, sem við getur átt.

#### 14. grein

Nánari fyrirmæli, sem þörf krefst vegna framkvæmdar samnings þessa, setja af hálfu Íslands Trygg-

periode i medhold av bestemmelsene i artikkel 9 eller artikkel 10, skal likevel sykepenger som ytes for sykdom som er forårsaket av yrkesskade utbetales fra sysselsettingslandet ifølge bestemmelsene i dette land.

Om det på grunnlag av samme inntekt foreligger samtidig rett til sykepenger fra bosettingslandet og fra sysselsettingslandet, skal sykepenger fra bosettingslandet bare utgå i den utstrekning de overstiger ytelsen fra sysselsettingslandet.

#### Artikkel 12

Sykepenger som skal utbetales fra et kontraherende land skal fortsatt utbetales under den sykepengeberettigedes opphold i annet kontraherende land på samme vilkår som de som gjelder under opphold i førstnevnte land.

### KAPITTEL IV

#### *Alminnelige bestemmelser*

#### Artikkel 13

De felles bestemmelser i konvensjonen av 15. september 1955 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om sosial trygghet får tilsvarende anvendelse for denne overenskomst så langt de passer.

#### Artikkel 14

De nærmere forskrifter som er nødvendige for anvendelsen av denne overenskomst utferdiges for Norges

period blivit tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet skall utan hinder därav, om sjukdomen föranletts av yrkesskada, sjukpenning i anledning av skadan utges från sysselsättningslandet enligt bestämmelserna i detta land.

Om på grund av samma inkomst föreligger samtidig rätt till sjukpenning från bosättningslandet och från sysselsättningslandet skall sjukpenning från bosättningslandet utgå endast i den mån den överstiger ersättningen från sysselsättningslandet.

#### Artikel 12

Sjukpenning som fördragsslutande land har att utge skall under den sjukpenningberättigades vistelse i annat fördragsslutande land utges på samma villkor som gäller under vistelse i förstnämnda land.

### KAPITEL IV

#### *Allmänna bestämmelser*

#### Artikel 13

De gemensamma bestämmelserna i konventionen den 15 september 1955 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om social trygghet äger i tillämpliga delar giltighet även för denna överenskommelse.

#### Artikel 14

De närmare föreskrifter, som erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse, meddelas för



Danmarks vedkommende af sikringsstyrelsen, for Finlands vedkommende af Folkepensionsanstalten, for Islands vedkommende af Trykgingastofnun ríkisins, for Norges vedkommende af Rikstrygdeverket og for Sveriges vedkommende af Riksförsäkringsverket.

#### Artikel 15

Denne overenskomst træder i kraft 30 dage efter den dag hvor samtlige kontraherende stater har meddelt det danske udenrigsministerium, at de konstitutionelle foranstaltninger, som er nødvendige for aftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelser.

#### Artikel 16

Ønsker et af de kontraherende lande at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den danske regering, som straks skal underrette de andre kontraherende lande herom og om den dato, da meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen gælder alene for det land, som har meddelt den, og har gyldighed fra den 1. januar, som indtræffer mindst 6 måneder efter, at den danske regering har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Opsiges overenskomsten, bevares de rettigheder, der er erhvervet efter dens bestemmelser.

lannin osalta Trykgingastofnun ríkisins, Norjan osalta Rikstrygdeverket, Ruotsin osalta Riksförsäkringsverket ja Tanskan osalta Sikringsstyrelsen.

#### 15 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle, että sopimuksen voimaantulon vaatimat valtiotason mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

#### 16 artikla

Jos jokin sopimusmaista haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä tehtävä kirjallinen ilmoitus Tanskan hallitukselle, jonka on välittömästi tiedotettava tästä sekä ilmoituksen vastaanottopäivästä muille sopimusmaille.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata ja se tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta vähintään kuusi kuukautta sen jälkeen, kun Tanskan hallitus on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

Jos sopimus irtisanoaan, säilyvät sen määräysten mukaisesti saavutetut oikeudet.

Finlands del av Folkpensionsanstalten, för Danmarks del av Sikringsstyrelsen, för Islands del av Trykgingastofnun ríkisins, Norges del av Rikstrygdeverket och Sveriges del av Riksförsäkringsverket.

#### Artikel 15

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det danska utrikesministeriet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det danska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

#### Artikel 16

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen, skall på grund av dessa bestämmelser förvärvade rättigheter alltjämt bestå.



ingastofnun ríkisins, af hálfu Danmerkur Sikringsstyrelsen, af hálfu Finnlands Folkpensionsanstalten, af hálfu Noregs Rikstrygdeverket og af hálfu Svíþjóðar Riksforskringsverket.

#### 15. grein

Samningur þessi tekur gildi þrjátíu dögum eftir þann dag, er öll samningsríkin hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að gerðar hafi verið þær stjórnskipulegu ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru vegna gildistöku samningsins. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsríkjunum um móttöku þessara tilkynninga.

#### 16. grein

Óski eitthvert samningsríkjanna að segja upp samningnum, skal skrifleg tilkynning um það send dönsku ríkisstjórninni, sem þegar skal skýra hinum samningsríkjunum frá henni og því, hvaða dag tilkynningin barst.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem hefur tilkynnt hana, og gildir frá þeim 1. janúar, sem verður fullum 6 mánuðum eftir, að danska ríkisstjórnin fékk í hendur tilkynningu um uppsögnina.

Verði samningnum sagt upp, haldast þau réttindi, sem menn hafa öðlast samkvæmt honum.

vekommende av Rikstrygdeverket, for Danmarks vedkommende av Sikringsstyrelsen, for Finlands vedkommende av Folkepensionsanstalten, for Islands vedkommende av Tryggingastofnun ríkisins og for Sveriges vedkommende av Riksforskringsverket.

#### Artikkel 15

Denne overenskomst trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende stater meddeler det danske ministeriet at de forfatningsmessige tiltak som kreves for avtalens ikrafttreden, er gjennomført. Det danske utenriksministeriet meddeler de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meldinger.

#### Artikkel 16

Dersom et av de kontraherende land ønsker å si opp overenskomsten skal skriftlig meddelelse herom sendes den danske regjering, som umiddelbart skal underrette de øvrige kontraherende land herom og om datoen for mottakelsen av meddelelsen.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har iverksatt den, og skal ha gyldighet fra og med den 1. januar som inntreffer minst 6 måneder fra den dato den danske regjeringen mottok meddelelse om oppsigelsen.

Dersom overenskomsten oppsis skal de rettigheter som er ervervet på grunnlag av dens bestemmelser fortsatt bestå.

Sveriges del av Riksforskringsverket, for Danmarks del av Sikringsstyrelsen, for Finlands del av Folkpensionsanstalten, for Islands del av Tryggingastofnun ríkisins och for Norges del av Rikstrygdeverket.

#### Artikel 15

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det danska utrikesministeriet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts.<sup>2</sup> Det danska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

#### Artikel 16

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen, skall på grund av dess bestämmelser förvärvade rättigheter alljämt bestå.

<sup>2</sup> Sverige avgav vid undertecknandet en förklaring att de konstitutionella åtgärderna vidtagits.

*Artikel 17*

När denne överenskomst träder i kraft, bortfalder överenskomsten af 24. februar 1967 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om overflytning af sygehjælpsforsikrede samt om sygehjælp under midlertidigt ophold. Sidstnævnte overenskomst skal fortsat finde anvendelse for så vidt angår sygdomstilfælde, som fortsat består ved ikrafttrædelsen, hvis dette er til fordel for den sikrede.

Ved fastsættelsen af retten til ydelser skal der tages hensyn også til den tid forud for overenskomstens ikrafttræden, hvori tilflytteren har været sikret ret til ydelser i fraflytningslandet, og til ydelser, der er udbetalt i fraflytningslandet inden overenskomstens ikrafttræden.

Overenskomsten giver ikke ret til ydelser for noget tidsrum, der ligger forud for dens ikrafttræden.

Retten til ydelser efter overenskomsten omfatter også ydelser i anledning af begheder, som er indtrådt før overenskomstens ikrafttræden. Dog finder bestemmelserne i artikel 8, første stykke, andet punktum, ikke anvendelse på den, som ved overenskomstens ikrafttræden er syg og modtager dagpenge fra bopælslandet.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

*17 artikla*

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa olemasta voimassa 24 päivänä helmikuuta 1967 Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä tehty sopimus sairausvakuutettujen siirosta sekä sairausavusta tilapäisen oleskelun aikana. Viimeksi mainittua sopimusta sovelletaan kuitenkin tämän sopimuksen voimaan tullessa jatkuviin sairaustapauksiin, jos tämä on eduksi vakuutetulle.

Määrättäessä oikeutta etuuksiin otetaan huomioon myös se aika ennen sopimuksen voimaantuloa, jonka maahan muuttaneella on ollut oikeus etuuksiin siitä maasta, josta hän on muuttanut sekä etuudet, jotka hänelle on tästä maasta maksettu ennen sopimuksen voimaantuloa.

Sopimus ei tuota oikeutta etuuksiin ajalta ennen sen voimaantuloa.

Oikeus etuuksiin tämän sopimuksen perusteella käsittää myös etuudet ennen sopimuksen voimaantuloa sattuneiden tapausten johdosta. Kuitenkaan ei sovelleta 8 artiklan 1 kappaleen 2 kohtaa sellaiseen henkilöön, joka sopimuksen tullessa voimaan on sairas ja saa sairausrahaa asuinmaastaan.

Sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon, ja Tanskan ulkoasiainministeriö toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikkien sopimusmaiden hallituksille.

*Artikel 17*

När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen den 24 februari mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om överflyttning av sjukhjälpsförsäkrade samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse. Sistnämnda överenskommelse skall fortfarande äga tillämpning i fråga om sjukdomsfall som pågår vid ikraftträdandet om detta är till förmån för den försäkrade.

Vid bestämmande av rätt till förmåner skall tas hänsyn jämväl till tid före överenskommelsens ikraftträdande under vilken den flyttande varit tillförsäkrad förmåner i utflytningslandet samt till förmåner som utgått i utflytningslandet före överenskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen ger icke rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

Rätten till förmåner enligt överenskommelsen omfattar även förmåner på grund av händelser som inträffat före överenskommelsens ikraftträdande. Bestämmelserna i artikel 8, första stycket, andra punkten äger dock icke tillämpning på den, som vid överenskommelsens ikraftträdande är sjuk och mottager sjukpenning från bosättningslandet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i danska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skall av danska utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

## 17. grein

Pegar samningur þessi öðlast gildi, fellur úr gildi samningurinn frá 24. febrúar 1967 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir. Ákvæðum síðarnefnda samningsins skal beitt áfram, þegar um er að ræða sjúkdómstílfelli, sem standa yfir við gildistökuna, ef það er hagstæðara fyrir hinn tryggða.

Við ákvörðun um bótarétt skal taka tillit einnig til tíma fyrir gildistöku samningsins, sem þeim, er flyst, hafa verið tryggðar bætur í landinu, sem flust er frá, svo og til bóta, sem veittar hafa verið þar í landi fyrir gildistöku samningsins.

Samningurinn veitir ekki rétt til bóta fyrir tíma fyrir gildistöku hans.

Réttur til bóto samkvæmt samningnum tekur einnig til bóta vegna atvika, sem átt hafa sér stað fyrir gildistöku samningsins. Ákvæði 2. málslíðar 1. málsgreinar 8. greinnar gildir þó ekki um þann, sem við gildistöku samningsins er sjúkur og nýtur dagpeninga frá búsetulandinu.

Samningurinn skal geymdur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins, og skal danska utanríkisráðuneytið senda ríkisstjórnnum hinna samningsríkjanna hverri um sig staðfest endurrit hans.

## Artikkel 17

Når denne overenskomst trer i kraft oppheves overenskomsten av 24. februar 1967 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om overflytning av sykehjelpsforsikrede samt om sykehjelp under midlertidig opphold. Sistnevnte overenskomst skal fortsatt få anvendelse når det gjelder sykdomstilfelle som fortsatt består ved ikrafttredelsen så fremt dette er til vedkommendes fordel.

Ved fastsettelse av retten til ytelser skal det også tas hensyn til tidsrom før overenskomstens ikrafttreden hvori tilflytteren har vært sikret rett til ytelser i fraflyttingslandet, og til ytelser som er utbetalt i fraflyttingslandet innen overenskomstens ikrafttreden.

Overenskomsten gir ikke rett til ytelser for noe tidsrom som ligger forut for dens ikrafttreden.

Retten til ytelser etter overenskomsten omfatter også ytelser i tilfeller som er inntruffet før overenskomstens ikrafttreden. Bestemmelsene i artikkel 8, første ledd, 2. setning får likevel ikke anvendelse i de tilfeller hvor en person ved overenskomstens ikrafttreden er syk og mottar sykepenger fra bostedslandet.

Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv, og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministeriet tilstilles hvert av de kontraherende lands regjeringer.

## Artikel 17

Når denna överenskomst träder i kraft upphör överenskommelsen den 24 februari 1967 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om överflyttning av sjukhjälpförsäkrade samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse.<sup>3</sup> Sistnämnda överenskommelse skall fortfarande äga tillämpning i fråga om sjukdomsfall som pågår vid ikraftträdandet om detta är till förmån för den försäkrade.

Vid bestämmande av rätt till förmåner skall tas hänsyn jämväl till tid före överenskommelsens ikraftträdande under vilken den flyttande varit tillförsäkrad förmåner i utflyttningslandet samt till förmåner som utgått i utflyttningslandet före överenskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen ger icke rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

Rätten till förmåner enligt överenskommelsen omfattar även förmåner på grund av händelser som inträffat före överenskommelsens ikraftträdande. Bestämmelserna i artikel 8, första stycket, andra punkten äger dock icke tillämpning på den, som vid överenskommelsens ikraftträdande är sjuk och mottager sjukpenning från bosättningslandet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i danska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skall av danska utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

<sup>3</sup> SÖ 1967: 3

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 6 februar 1975 i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland och en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

*Ove Guldberg*

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 6 päivänä helmikuuta 1975, yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todustusvoimaiset.

*Veli Helenius*

Till bekræftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 6 februari 1975 i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord.



Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 6. febrúar 1975 í einu eintaki á hverju þessara mála: íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

*Sigurður Bjarnason*

Til bekreftelse herav har de respektive befullmæktigede undertegnet denne overenskomst.

Dette skjedde i København 6. februar 1975 i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

*Thor Hjorth-Johansen*

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 6 februari 1975 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord.

*Hubert de Besche*

Den 6. februar 1975 i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

Dette skjedde i København 6. februar 1975 i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

### Protokol

til overenskomst af 6. februar 1975 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel

I tilslutning til den i dag afsluttede overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel er regeringerne i disse lande blevet enige om følgende slutprotokol.

1. Med hensyn til betaling af bidrag for de ydelser, som berøres af overenskomsten, gælder det kontraherende lands lovgivning. Særlige aftaler kan træffes for at regulere spørgsmål om sådanne bidrag.

For Norges vedkommende gælder:

Den, som er bosat i Norge, og som efter overenskomstens bestemmelser skal være sikret naturalydelser ved sygdom dér, selv om han er beskæftiget i en andens tjeneste og betaler skat i et andet kontraherende land, skal være fritaget for at betale medlemsafgift til naturalydelser i Norge af indtægten i det andet land.

Den, som arbejder i en andens tjeneste og betaler skat i Norge, men som efter overenskomstens bestemmelser skal være sikret naturalydelser ved sygdom i et andet kontraherende land på grund

### Päättopöytäkirja

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan väliseen 6 päivänä helmikuuta 1975 tehtyyn sopimukseen sairaus-, raskaus- ja synnytys-etuuksista

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä tänään tehdyn sairaus-, raskaus- ja synnytys-etuuksia koskevan sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta päättopöytäkirjasta.

1. Maksujen suorittamisesta sopimuksen käsittämistä etuuksista on voimassa kunkin sopimusmaan lainsäädäntö. Tällaisia maksuja koskevista kysymyksistä voidaan tehdä erillisiä sopimuksia.

Norjan osalta sovelletaan seuraavaa:

Henkilö, joka asuu Norjassa ja jolla sopimuksen määräysten mukaan on oikeus sairaanhoitoetuuksiin sieltä, vaikka hän tekee työtä toisen palveluksessa ja häntä verotetaan toisessa sopimusmaassa, vapautetaan suoritamasta sairaanhoitoetuudesta jäsenmaksua Norjassa toisesta maasta saamiensa tulojen perusteella.

Henkilö, joka tekee työtä toisen palveluksessa ja jota verotetaan Norjassa, mutta jolla sopimuksen määräysten mukaisesti on oikeus sairaanhoitoetuuteen toisesta sopimusmaasta sillä perusteella,

### Protokoll

till överenskommelse den 6 februari 1975 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsöord

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsöord har regeringarna i nämnda stater enats om följande slutprotokoll.

1. I fråga om erläggande av avgifter för de förmåner som berörs av överenskommelsen gäller fördragsslutande lands lagstiftning. Särskilda överenskommelser kan träffas för att reglera frågor om sådana avgifter.

För Norges vidkommande skall gälla:

Den som är bosatt i Norge och som enligt överenskommelsens bestämmelser skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner där trots att han utför arbete som anställd i ett annat fördragsslutande land och anställningsinkomsten beskattas i det landet, skall vara befriad från skyldighet att betala medlemsavgift för sjukvårdsförmåner i Norge för inkomsten i det andra landet.

Den som utför arbete som anställd i Norge och vars anställningsinkomst beskattas där men som enligt överenskommelsens bestämmelser skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i ett annat

**Lokabókun**

með samningi frá 6. febrúar 1975 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar

Í sambandi við samning, gerðan í dag, milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar hafa ríkisstjórnir nefndra ríkja orðið ásatrar um eftirfarandi lokabókun.

1. Um greiðslu iðgjalda fyrir þær bætur, sem um er fjallað í samningnum, fer eftir löggjöf samningsríkisins. Gera má sérsamninga til lausnar vandamála í sambandi við slík iðgjöld.

**Varðandi Noreg gildir:**

Sá, sem búsettur er í Noregi og á samkvæmt ákvæðum samningsins að vera tryggður með rétti til sjúkrahjálpar þar í landi, enda þótt hann starfi í annarra þjónustu í öðru samningsríki og launatekjurnar séu skattlagðar í því landi, skal undanþeginn greiðslu sjúkrahjálpariðgjalds í Noregi af tekjunum í hinu landinu.

Sá, sem starfar í annarra þjónustu í Noregi og fær launatekjur sínar skattlagðar þar, en skal samkvæmt ákvæðum samningsins vera tryggður með rétti til sjúkrahjálpar í öðru sam-

**Protokoll**

til overenskomst av 6. februar 1975 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel

I samband med den dags dato inngåtte overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel har regjeringene i de nevnte stater blitt enige om følgende sluttprotokoll.

1. Når det gjelder betaling av avgifter for de ytelser som omfattes av overenskomsten gjelder de kontraherende lands lovgivning. Særskilte overenskomster kan inngås med sikte på å regulere spørsmål om slike avgifter.

For Norges vedkommende skal gjelde:

Den som er bosatt i Norge og som etter overenskomstens bestemmelser skal være sikret sykehjelp der selv om han er beskjeftiget i annens tjeneste og skattlagt i annet kontraherende land, skal være fritatt for å betale medlemsavgift til sykehjelp i Norge av inntekten i det annet land.

Den som arbeider i annens tjeneste og er skattlagt i Norge, men som etter overenskomstens bestemmelser skal være sikret sykehjelp i annet kontraherende land på grunn av bo-

**Protokoll**

till överenskommelsen den 6 februari 1975 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsård

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsård har regeringarna i nämnda stater enats om följande slutprotokoll.

1. I fråga om erläggande av avgifter för de förmåner som berörs av överenskommelsen gäller fördragsslutande lands lagstiftning. Särskilda överenskommelser kan träffas för att reglera frågor om sådana avgifter.

För Norges vidkommande skall gälla:

Den som är bosatt i Norge och som enligt överenskommelsens bestämmelser skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner där trots att han utför arbete som anställd i ett annat fördragsslutande land och anställningsinkomsten beskattas i det landet, skall vara befriad från skyldighet att betala medlemsavgift för sjukvårdsförmåner i Norge för inkomsten i det andra landet.

Den som utför arbete som anställd i Norge och vars anställningsinkomst beskattas där men som enligt överenskommelsens bestämmelser skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i ett an-



af bopæl dér, skal betale medlemsafgift for naturalydelser i Norge af indtægten dér.

2. For Finlands vedkommende omfatter overenskomsten ikke ydelser efter loven af 13. juni 1941 om moderskabsydelse.

3. For Norges vedkommende omfatter overenskomsten ikke ydelse til ugifte mødre efter lov om folketrygd af 17. juni 1966 (kap. 12).

4. For Danmarks vedkommende gælder, at bestemmelserne i artikel 5 om ydelser ved sygdom ikke omfatter begravelseshjælp efter lov af 9. juni 1971 om offentlig sygesikring.

5. For Sveriges vedkommende gælder ved anvendelse af artikel 9, andet stykke, at forældrepenge, som ikke overstiger det såkaldte garantiniveau, såfremt den tilflyttede umiddelbart inden barnets fødsel eller det beregnede tidspunkt for denne har været sikret naturalydelser ved sygdom i de kontraherende lande i i alt mindst 180 dage.

Ved fastsættelsen af forældres ret til forældrepenge efter svensk lovgivning ligestilles med forældrepenge kontantydelse i anledning af svangerskab og fødsel, som ydes til den anden af forældrene efter et andet kontraherende lands lovgivning.

6. Har nogen samtidig ret til sygeløn fra en arbejds-

että hän asuu siellä, suorittaa sairaanhoitoetuudesta jäsenmaksun Norjassa sieltä saamiensa tulojen perusteella.

2. Suomen osalta sopimus ei koske 13 päivänä kesäkuuta 1941 annetun äitiysavustuslain mukaisia etuuksia.

3. Norjan osalta sopimus ei koske 17 päivänä kesäkuuta 1966 annetun kansanvakuutuslain (12 luvun) mukaisia etuuksia yksinäisille äideille.

4. Tanskan osalta eivät 5 artiklan mukaiset sairaanhoitoetuudet käsitä 9 päivänä kesäkuuta 1971 annetun yleisen sairausvakuutuslain mukaista hautausavustusta.

5. Ruotsin osalta on 9 artiklan toista kappaletta sovellettaessa voimassa, että vanhempainrahaa, joka ei ylitä niin sanottua takuutasoa, myönnetään jos maahan muuttaneella on välittömästi ennen lapsen syntymää tai laskettua syntymäaikaan ollut oikeus sairaanhoitoetuuksiin sopimusmaista yhteensä vähintään 180 päivän ajan.

Vanhemman oikeutta Ruotsin lainsäädännön mukaiseen vanhempainrahaan määrättäessä rinnastetaan toiselle vanhemmista maksettava vanhempainraha raskauden tai synnytyksen johdosta toisen sopimusmaan lainsäädännön mukaan maksettavaan käteissuoritukseen.

6. Jos henkilöllä samanaikaisesti on toisesta sopimus-

fördragsslutande land på grund av bosättning där, skall betala medlemsavgift för sjukvårdsförmåner i Norge för inkomsten där.

2. För Finlands del omfattar överenskommelsen icke förmåner enligt lagen den 13 juni 1941 om moderskapsunderstöd.

3. För Norges del omfattar överenskommelsen icke förmåner till ogifta mödrar enligt lov om folketrygd av 17. juni 1966 (kap. 12).

4. För Danmarks del skall gälla att bestämmelserna i artikel 5 rörande sjukvårdsförmåner icke skall omfatta begravningshjälp enligt lov af 9. juni 1971 om offentlig sygesikring.

5. För Sveriges del skall vid tillämpning av artikel 9, andra stycket, gälla att föräldrapenning som ej överstiger den s. k. garantinivån skall utgå om den inflyttade omedelbart före barnets födsel eller den beräknade tidpunkten för denna varit tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i de fördragsslutande länderna under sammanlagt minst 180 dagar.

Vid fastställande av förälders rätt till föräldrapenning enligt svensk lagstiftning skall med föräldrapenning som utgår till den andre av föräldrarna jämnställas kontantförmåner i anledning av havandeskap eller barns-börd enligt annat fördragsslutande lands lagstiftning.

6. Äger någon samtidigt rätt till sjuklön från arbets-

ningsríki vegna búsetu þar, skal greiða sjúkrahjálpariðgjald í Noregi af tekjum sínum þar.

2. Af hálfu Finnlands tekur samningurinn ekki til bóta samkvæmt lögum frá 13. júní 1941 um aðstoð við mæður.

3. Af hálfu Noregs tekur samningurinn ekki til bóta til handa ógiftum mæðrum samkvæmt lögum frá 17. júní 1966 um almannaþryggingar (12. kafla).

4. Af hálfu Danmerkur gildir, að ákvæði 5. greinar um bætur vegna veikinda taka ekki til greftrunarstyrks samkvæmt lögum frá 9. júní 1971 um opinberar sjúkraþryggingar.

5. Af hálfu Svíþjóðar skal við beitingu 2. málsgreinar 9. greinar gilda, að foreldraþeningar, sem ekki fara fram úr svokölluðum tryggingarmörkum, skulu veittir, ef sá, er flyst til landsins, hefur rétt fyrir fæðingu barnsins eða reiknaðan fæðingartíma notið sjúkrahjálparþryggingar í samningsríkjunum a.m.k. 180 daga samanlagt.

Við ákvörðun um rétt foreldris til foreldraþeninga samkvæmt sænskri löggjöf skulu bætur, greiddar í peningum, vegna meðgöngu eða barnsburðar samkvæmt löggjöf annars samningsríkis taldar jafngilda foreldraþeningum til hins foreldrisins.

6. Eigi maður samtímis rétt á veikindalaunum frá

settingu der, skal betale medlemsavgift for sykehjelp i Norge av inntekten der.

2. For Finlands vedkommende omfatter overenskomsten ikke ytelser efter lov av 13. juni 1941 om moderskapsunderstød.

3. For Norges vedkommende omfatter overenskomsten ikke ytelser til ugifte mødre etter lov om folketrygd av 17. juni 1966, kapittel 12.

4. For Danmarks vedkommende skal gjelde at bestemmelsene om sykehjelpsytelser i artikkel 5 ikke skal omfatte begravelseshjelp etter lov av 9. juni 1971 om offentlig sygesikring.

5. For Sveriges vedkommende skal ved anvendelsen av artikkel 9, annet ledd gjelde at foreldresykepenger som ikke overstiger det såkalte garantinivå skal utgå om den innflyttede umiddelbart før barnets fødsel eller det beregnede tidspunkt for fødselen har vært sikret sykehjelpsytelser i de kontraherende land sammenlagt i minst 180 dager.

Ved fastsettelsen av retten til foreldresykepenger til en av foreldrene etter svensk lovgivning skal med foreldrepenger som utgår til den andre av foreldrene likestilles kontantytelser ved svangerskap eller fødsel etter et annet kontraherende lands lovgivning.

6. Har noen samtidig rett til sykelønn fra arbeidsgiver

nat fordragslutande land på grund av bosättning där, skall betala medlemsavgift för sjukvårdsförmåner i Norge för inkomsten där.

2. För Finlands del omfattar överenskommelsen icke förmåner enligt lagen den 13 juni 1941 om moderskapsunderstöd.

3. För Norges del omfattar överenskommelsen icke förmåner till ogifta mödrar enligt lov om folketrygd av 17. juni 1966 (kap. 12).

4. För Danmarks del skall gälla att bestämmelserna i artikel 5 rörande sjukvårdsförmåner icke skall omfatta begravningshjälp enligt lov af 9. juni 1971 om offentlig sygesikring.

5. För Sveriges del skall vid tillämpning av artikel 9, andra stycket, gälla att föräldrapenning som ej överstiger den s. k. garantinivån skall utgå om den inflyttade omedelbart före barnets födelse eller den beräknade tidpunkten för denna varit tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i de fordragslutande länderna under sammanlagt minst 180 dagar.

Vid fastställande av förälders rätt till föräldrapenning enligt svensk lagstiftning skall med föräldrapenning som utgår till den andre av föräldrarna jämställas kontantförmåner i anledning av havandeskap eller barns-börd enligt annat fördragslutande lands lagstiftning.

6. Äger någon samtidigt rätt till sjuklön från arbets-

ver i et kontraherende land og dagpenge på grundlag af samme indtægt som sygelønnen fra et andet sådant land, har arbejdsgiveren, som yder sygelønnen, ret til at modtage dagpengene i den ansattes sted, i den udstrækning dagpengene ikke overstiger sygelønnen. Denne bestemmelse anvendes dog kun, såfremt arbejdsgiveren kunne gøre krav på dagpenge, som i tilsvarende tilfælde ydes efter beskæftigelseslandets lovgivning.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i København den 6. februar 1975 i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

*Ove Guldborg*

maasta oikeus sairausajan palkkaan työnantajalta ja toisesta sopimusmaasta oikeus samoihin tuloihin kuin sairausajan palkka perustuvaan sairausrahaan, on sairausajalta palkkaa maksavalla työnantajalla oikeus nostaa palkansaajan sairausraha siltä osin, kuin se ei ylitä sairausajan palkkaa. Edellä sanottu on kuitenkin voimassa vain sillä edellytyksellä, että työnantaja vastavassa tapauksessa olisi voinut vaatia itselleen sen maan lainsäädännön mukaan myönnettyä sairausrahaa, jossa työ on tehty.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Kööpenhaminassa 6 päivänä helmikuuta 1975 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

*Veli Helenius*

givare i ett fördragsslutande land och sjukpenning grundad på samma inkomst som sjuklönen från ett annat sådant land skall arbetsgivaren som utger sjuklönen äga uppbära sjukpenningen i den anställdes ställe i den mån sjukpenningen icke överstiger sjuklönen. Vad nu sagts äger dock endast tillämpning om arbetsgivaren kunnat göra anspråk på sjukpenning som i motsvarande fall utgått enligt sysselsättningslandets lagstiftning.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 6 februari 1975 i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord.



vinnuveitanda í samningsríki og sjúkradagpeningum, er grundvallast á sömu tekjum og veikindalaunin, frá öðru samningsríki, skal vinnuveitandinn, sem greiðir veikindalaunin, eiga rétt á sjúkradagpeningum í stað starfsmannsins að svo miklu leyti, semsjúkradagpeningarnir fara ekki fram úr veikindalaununum. Þessu ákvæði skal þó því aðeins beitt, að vinnuveitandinn hefði getað krafist sjúkradagpeninga, sem hefðu í tilsvarendi tilviki verið greiddir samkvæmt löggjöf starfslandsins.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmen allra samningsríkjanna undirritað bókun þessa.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 6. febrúar 1975 í einu eintaki á hverju þessara mála: íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

*Sigurd Bjarnason*

í et kontraherende land og sykepenger på grundlag av samme inntekt som sykelønnen fra et annet slikt land, trer arbeidsgiveren som utbetaler sykelønnen inn i vedkommendes rett til å oppebære sykepengene i den utstrekning sykepengene ikke overstiger sykelønnen. Dette gjelder imidlertid bare dersom arbeidsgiveren hadde kunnet kreve sykepengene utbetalt i tilsvarende tilfelle etter sysselsettingslandets lovgivning.

Til bekræftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i København den 6. februar 1975 i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

*Thor Hjorth-Johansen*

givare i ett fördragsslutande land och sjukpenning grundad på samma inkomst som sjuklönen från ett annat sådant land skall arbetsgivaren som utger sjuklönen äga uppbära sjukpenningen i den anställdes ställe i den mån sjukpenningen icke överstiger sjuklönen. Vad nu sagts äger dock endast tillämpning om arbetsgivaren kunnat göra anspråk på sjukpenning som i motsvarande fall utgått enligt sysselsättningslandets lagstiftning.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 6 februari 1975 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord.

*Hubert de Besche*

